

VOTRE AMOUR vous amène à vivre une expérience humaine très intéressante - l'exploration des vastes et complexes questions touchant la langue, la culture et l'identité. C'est un lieu plein d'incertitudes. La volonté de composer avec l'incertitude est une des grandes forces des Canadiens et des Canadiennes. Nous avons vécu avec cette incertitude sur le plan sociétal pendant des siècles. Vous aurez l'occasion d'en faire l'expérience dans votre propre vie d'une manière très intense, une expérience qui vous enrichira pour le reste de vos jours.

Cette complexité ne doit en aucune façon vous restreindre ou vous limiter. Il n'y a aucune nécessité ni aucune raison pour l'un ou l'autre partenaire de perdre une partie de son identité. En fait, vous avez maintenant l'occasion d'ajouter quelque chose de remarquable à votre vie - la capacité d'être plus d'une chose. C'est en fait ce qu'on peut espérer de mieux d'une civilisation. Vous pouvez, ou même devez, choisir d'adopter la langue et la culture de votre partenaire, d'être à la fois francophone et anglophone. Vous enrichirez sans doute votre propre vie en comprenant mieux cette personne au plus profond d'elle-même.

Un poète Nisga'a du 19^e siècle a écrit « Il s'est fait à l'idée, puis son corps a suivi. » Voilà une description étonnamment claire et simple d'un processus intellectuel fort complexe. Une fois qu'on décide de faire quelque chose, on passe ensuite à l'action. Vous faites maintenant le choix de vivre dans deux langues et deux cultures. Vous optez pour la complexité. Cela signifie que vous êtes prêts à relever des défis, que vous êtes davantage disposés à prendre des risques dans la vie. Voilà comment s'est bâti le Canada au cours des siècles. Votre histoire est la plus récente d'une longue série d'histoires où des citoyens et des citoyennes ont pris consciemment la décision de se compliquer la vie. Maintenant que vous avez décidé de faire quelque chose, vous devez passer à l'action.

Choisir d'élever un enfant dans une langue que vous ne comprenez peut-être pas est certainement une de ces décisions qui compliquera votre vie. C'est un défi qui nécessitera beaucoup d'efforts de votre part. Mais, en tant que parents, vous devez à vos enfants de leur transmettre toute la gamme des outils linguistiques que vous possédez.

Les enfants d'une telle union profiteront énormément du mélange de langues et de cultures. Ils comprendront instinctivement que l'on peut voir le monde non pas d'un seul, mais de deux points de vue. Et de ces deux points de vue, ils pourront facilement comprendre qu'il peut y avoir encore bien d'autres points de vue. Peut-être que, sans le savoir, vous transmettez à votre enfant la capacité merveilleuse d'imaginer l'autre, l'une des questions philosophiques à la fois les plus fondamentales et les plus

complexes. Vous donnez ainsi à vos enfants une immense capacité intellectuelle qui leur sera utile dans leurs relations personnelles, dans leurs études, dans leur cheminement intellectuel, dans leurs relations d'affaires, en diplomatie et autres.

Pour que vos enfants grandissent dans un environnement biculturel et bilingue, je crois que certaines conditions s'imposent.

Évidemment, les parents doivent comprendre ces enjeux linguistiques et s'entendre à ce sujet. Élever un enfant, c'est un partenariat. Il ne faut jamais qu'un des parents sacrifie son identité, et les deux doivent faire des efforts. Nous avons un système d'éducation publique qui fonctionne extrêmement bien, mais on ne peut compter uniquement sur cela pour enseigner les langues à un enfant. Les langues doivent être parlées à la maison. Je crois qu'il faut établir dès le départ la manière dont les deux langues seront utilisées à la maison. Et les DEUX parents doivent s'y conformer. Pour que l'enfant puisse apprendre les langues et évoluer avec elles, il doit y être exposé souvent. L'enfant trouvera normal de passer d'une langue à l'autre, et il en sera de même pour vous.

La culture. Une langue n'est rien si elle n'est pas rattachée à une culture. Cela voudrait dire avoir l'outil, c'est-à-dire la langue, sans savoir comment l'utiliser correctement. Vous aurez beau connaître la grammaire, mais il vous faut du contenu, qui ne s'acquiert qu'en vivant la culture. C'est pourquoi, vous et vos enfants devez lire, chanter, jouer les personnages de pièces de théâtre, discuter, débattre, et lire encore et encore (ce ne sera jamais assez) et participer à des festivals et à des activités culturelles.

Partout dans le monde, avec l'ouverture des sociétés et des cultures les unes sur les autres, les parents et leurs enfants sont aux prises avec les mêmes enjeux. Vous ne devriez jamais vous sentir seuls, étranges ou isolés. D'ailleurs, pourquoi devriez-vous vous sentir isolés alors que vous pouvez être plus qu'une chose, que vous pouvez faire partie de deux groupes culturels et de deux différentes cultures ?

Vous faites le choix de vous compliquer la vie en adoptant plusieurs langues et identités. C'est une expérience personnelle valorisante. Ce n'est pas une perte, mais plutôt un investissement. Un investissement dans votre propre croissance personnelle et dans l'avenir de vos enfants. Ils auront ainsi une vie plus intéressante. Et ils vous en remercieront.



Dyane Adam

Message de
la commissaire aux
langues officielles,

J'AI ACCEPTÉ avec grand plaisir l'invitation de la Fédération des parents francophones de l'Alberta de m'adresser aux couples exogames. Étant issue d'une communauté minoritaire, je comprends fort bien les choix difficiles que vous devez faire au moment d'inscrire vos enfants à l'école. Comme tous les parents canadiens, vous souhaitez la meilleure instruction possible pour vos enfants. Compte tenu de la dualité de votre couple et du fait que vous vivez dans un pays officiellement bilingue, l'école francophone demeure le choix par excellence pour garantir le bilinguisme de vos enfants. Les recherches le démontrent clairement ! À titre de commissaire aux langues officielles, j'apprécie particulièrement l'ouverture d'esprit et le dévouement des parents non francophones de couples exogames qui choisissent cette option.

ENTANT que couple exogame, vos choix pèsent de plus en plus lourd dans la balance de la dualité linguistique canadienne. Des études sur la question permettent de mieux comprendre une réalité qui prend de l'ampleur dans tout le pays. Vous l'aurez constaté vous-mêmes, dans votre entourage immédiat, les unions entre francophones et anglophones se font plus nombreuses. Cette tendance est surtout marquée chez les parents de jeunes enfants, où le taux d'exogamie est encore plus élevé. Donc, la relève de la francophonie canadienne en milieu minoritaire se trouve chez les familles exogames.

UN NOMBRE grandissant de chefs de file font la promotion de la dualité linguistique. Par exemple, lors d'un récent symposium, l'honorable Lyle Oberg, le ministre de l'Apprentissage de l'Alberta, a révélé que même s'il est unilingue, il tient à ce que ses enfants, de même que les autres enfants de l'Alberta, soient bilingues. Déjà en 1999, M. Oberg, dès sa nomination, a cherché à savoir ce que ses concitoyens pensaient du bilinguisme. Il a constaté que, comme l'ensemble de la population canadienne, les Albertains croient en la valeur du bilinguisme.

DANS SA RÉGION, presque toutes les personnes consultées à ce sujet (99 p. 100) désirent que leurs enfants apprennent une deuxième langue.

COMPTE tenu de son caractère bilingue, le Canada se retrouve dans une position avantageuse dans le contexte économique mondial. Il faut se le rappeler, nous possédons collectivement une grande richesse avec le français et l'anglais, et la majorité des jeunes du pays désirent la conserver. En tant que couples exogames, il vous est possible de léguer cette richesse à vos enfants. Sur le plan individuel, plus d'une étude ont démontré les bienfaits du

bilinguisme et une étude récente révèle que la maîtrise de deux langues pourrait même être un élément de protection contre les déclinis cognitifs reliés à l'âge.

LE GOUVERNEMENT s'efforce depuis quelques années de promouvoir les droits linguistiques des francophones et des anglophones de ce pays. Ces droits de nature constitutionnelle sont inscrits dans la Charte canadienne des droits et libertés et protégés par la Loi sur les langues officielles. Personnellement, je peux encourager les principaux partenaires et les décideurs à élaborer une stratégie commune et à faire la promotion des secteurs aptes à mobiliser chaque partie de la société pour promouvoir la dualité linguistique.

CEPENDANT, pour réussir cette entreprise garante de l'unité nationale, le pays a besoin de vous.

VOUS ÊTES bien placés pour transmettre cette valeur à vos enfants. L'apprentissage des langues est avant tout une question de volonté personnelle, familiale et sociale. La dualité linguistique, cette valeur qui nous caractérise, il importe de la préserver.

C'EST AVEC un très grand plaisir que je vous présente, au nom de la Fédération des parents francophones de l'Alberta, le premier numéro de la revue Connexions. Cette publication s'adresse particulièrement aux familles exogames, mais également aux familles francophones leur permettant ainsi de mieux saisir la complexité de l'exogamie.

L'EXO GAMIE au quotidien. Ce n'est pas une statistique mais bien une réalité que de plus en plus de familles vivent aujourd'hui. Comment composer avec deux langues, deux cultures, s'assurer que le français soit bien ancré au quotidien, être à l'affût des glissements pouvant entraîner une diminution de l'apport francophone, tout en conservant l'harmonie et le bien-être de la famille ? C'est vrai, cela demande conviction, engagement et persévérance, mais quelle richesse en retour ! Vivant en situation d'exogamie et mère de quatre filles, je me réjouis constamment de la décision que nous avons prise, mon mari et moi. Choisir de transmettre à nos filles leur double héritage, c'est le plus beau cadeau que nous pouvions leur donner.

NOUS VOUS offrons cette revue, dans l'espoir que vous trouverez les outils et les informations qui vous sont nécessaires, de même qu'un appui dans le choix que vous avez fait ou que vous vous apprêtez à faire. Afin de permettre une meilleure lecture pour les conjoints des deux langues, certains textes sont présentés en français, d'autres en anglais et parfois dans les deux langues. Quant à la page couverture, nous nous sommes permis un peu de fantaisie. Papa rouge, maman jaune donnent une petite fille orange, signifiant ainsi l'identité de chacun.

JE TIENS à remercier Patrimoine canadien et Alberta Learning pour leur appui financier, sans lequel ConnEXions n'aurait pas vu le jour. Je veux souligner le travail extraordinaire de tous les collaborateurs et contractuels qui ont participé à la rédaction, à la révision et au montage de cette publication et les remercier pour leur implication et leur grande générosité. Un gros merci également à Glen Taylor, rédacteur de la revue et également auteur du guide l'm with you!, pour l'excellence de son travail. Il a su apporter à la revue, le fruit de son expertise, acquise par de nombreuses heures de recherche, d'entrevues et d'écriture. Le résultat est une publication diversifiée, riche d'informations, répondant aux différents besoins des lecteurs. Le travail consciencieux de l'équipe de bureau, y compris tout ceux à qui nous avons demandé une rétroaction, en a permis la parution, je tiens à la féliciter pour les défis qu'elle a su relever.

JE VOUS SOUHAITE À TOUS UNE BONNE LECTURE !

Glen Taylor

Mot du rédacteur,

Exogamie. C'est un joli mot, non? Tout comme sa définition plutôt unique: « L'union de deux individus de langue première et de culture différentes». Il s'agit bien de langue et de culture car deux personnes peuvent partager une langue mais provenir de cultures différentes - pensons à un Franco- Albertain et à une Acadienne, par exemple. Or, ce mot étrange décrit une réalité complexe qui est à la fois un choix personnel et un phénomène social.

SIVOUS faites partie d'un couple exogame et que vous lisez ces lignes, vous avez des enfants ou vous songez à en avoir. Vos exogamins (pour ainsi dire) naissent avec le potentiel inestimable de devenir parfaitement bilingues et biculturels. À vous maintenant de les aider à développer cette richesse! C'est d'ailleurs pour vous accompagner que la Fédération des parents francophones de l'Alberta a conçu Connexions. D'autre part, tout intervenant en éducation francophone au Canada bénéficiera des informations contenues dans ces pages.

VOUS AUREZ sans doute déjà remarqué que votre communauté francophone se métamorphose au fur et à mesure que vos pairs découvrent les autres gens du pays, surtout quand c'est leur tour de se laisser parler d'amour (hmm, ça ferait une belle chanson . . .). Cette évolution touche la quasi-totalité des communautés francophones minoritaires du Canada et la tendance est à la hausse, puisque le taux d'exogamie est plus élevé chez les jeunes couples.

ON POURRAIT ainsi dire qu'exogamie rime en quelque sorte avec survie car la relève francophone canadienne hors Québec réside de plus en plus dans des foyers exogames. Cette nouvelle réalité transformera des couples, des familles, des écoles et des communautés entières dans les années à venir. Entre autres, elle fera ressortir des différences non seulement entre les francophones et les non francophones, mais aussi entre les francophones venant d'une région majoritairement anglophone et ceux qui viennent d'une région majoritairement francophone comme le Québec ou la France. Ce sont des questions de perception subtiles mais ô combien profondes qui font partie de l'identité de chacun et de chacune d'entre nous.

Afin de nous aider à mieux connaître l'exogamie, nous avons sollicité la participation de plusieurs collaborateurs et collaboratrices. Nous sommes fiers d'accueillir dans ces pages Son Excellence John Ralston Saul, ainsi que la commissaire aux langues officielles, Dyane Adam. Les spécialistes renommés suivants partagent également leurs diverses expertises avec nous : les professeurs Réal Allard, Pierrette Gaudreau, Rodrigue Landry et Lise Paiement, ainsi que les chercheuses Carole Essiembre et Sylvie Arseneau. Nous avons aussi interviewé des parents qui, comme vous, vivent cette réalité et cherchent des moyens pour aider

leurs enfants à développer leur plein potentiel. Vous rencontrerez un couple exogame qui parle de son choix de l'école francophone, puis trois parents non francophones qui apprennent le français afin de jouer un rôle plus actif dans l'éducation de leurs enfants. De plus, une Franco- Albertaine partage son vécu et ses réflexions sur la vie francophone en milieu minoritaire.

Dans les articles et les entrevues suivants, vous trouverez une véritable mine d'informations, d'idées et de pistes qui vous permettront d'enrichir la vie de vos enfants. Vous verrez, entre autres, que l'héritage francophone est un cadeau des plus précieux que vous pouvez transmettre à vos enfants et dont ils profiteront toute leur vie. Bien entendu, ceci s'applique à tout parent francophone vivant en milieu minoritaire, que ce soit au sein d'un couple exogame ou d'un couple francophone.

Que vous soyez francophone ou anglophone (ose-rais-je même dire exogaphone ?), je vous souhaite la bienvenue à ConnEXions, la revue conçue pour vous. Bonne lecture !